

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 46 (1999)
Heft: 11-12

Vorwort: Editorial
Autor: Loretan, Willy

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

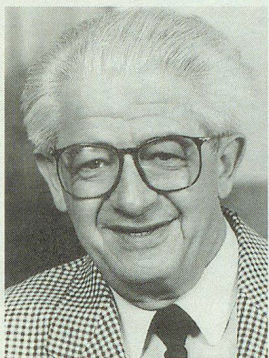
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Der Zivilschutz lebt! Er wird nicht abgeschafft. Er hat seine Daseinsberechtigung und seinen Wert in diesem Jahr unter Beweis gestellt, mit den Einsätzen an der Lawinen-, Hochwasser- und Asylantenfront. Dafür braucht es Leute, einsatz-



Willy Loretan

freudige Frauen und Männer in hinreichender Zahl. Wer hat sie? Der Zivilschutz, und nur er. Das Projekt «Bevölkerungsschutz» bezieht den Zivilschutz mit ein. Es wird eine zivile Gesamtstruktur auf Stufe Kanton/Region/Gemeinde für Führung, Schutz, Rettung und Hilfe in ausserordentlichen Lagen bis hin zur Katastrophen-

bewältigung bringen. Der «Bevölkerungsschutz» wird modular aufbaubar sein, mit den bereits heute vorhandenen Mitteln (Zivilschutz, Feuer, Polizei, Samariter, technische Dienste). Die jüngste SZSV-Herbsttagung hat gezeigt, dass die Zivilschutz-Basis diesem Konzept sehr wohl zustimmen kann, nicht aber der Aufspaltung des Zivilschutzes in seine einzelnen Aufgaben und Dienste. Dies käme faktisch der Abschaffung des heute bereits optimierten und gestrafften Zivilschutzes gleich. Der Tenor war eindeutig: «Wir wollen, dass der Zivilschutz unter dem Dach des Bevölkerungsschutzes als solcher, als Organisation fortbesteht.» Das Jahr 2000 hält dem SZSV aber noch eine weitere wichtige Aufgabe bereit: Den Schulterschluss der in Bund und Kantonen aktiven Zivilschutzorganisationen in Richtung Fusion einerseits, die Schaffung einer Art «Holding» aller im Bevölkerungsschutz aktiven Verbände andererseits. Ich freue mich auf die im konstruktiven Geist zu führenden Auseinandersetzungen auf dem Weg zum neuen «Bevölkerungsschutz».

Ständerat
Willy Loretan,
Zentralpräsident
SZSV

Chère lectrice, cher lecteur

La protection civile est vivante! Elle ne sera pas abolie. Cette année, elle a prouvé sa raison d'être et sa valeur en intervenant au front, qu'il s'agisse d'avalanches, d'inondations ou de requérants d'asile. Pour cela, il faut du monde, des femmes et des hommes bien disposés à intervenir et en nombre suffisant. Qui dispose de ces effectifs? La protection civile et seulement elle.

Le projet «Protection de la population» est en bonne voie. Il apportera un système civil pour la conduite, le sauvetage, l'aide et la protection à l'échelon canton, région ou commune. La protection de la population pourra s'édifier par modules en utilisant les moyens déjà disponibles aujourd'hui (protection civile, sapeurs-pompiers, police, samaritains, services techniques).

Le récent séminaire de l'USPC a montré que la base de la protection civile peut approuver cette conception avec beaucoup d'aisance, alors qu'elle réprouve le démantèlement de la protection civile, qu'il s'agisse de ses tâches ou de ses services. La majorité des participants déclarèrent qu'ils voulaient une protection civile qui reste à titre d'organisation sous l'égide de la protection de la population. L'an 2000 réserve cependant d'autres tâches importantes à l'USPC. D'une part, les organisations de protection civile actives aux échelons Confédération et canton devront se serrer les coudes en vue d'une fusion alors que d'autre part, nous nous trouverons devant la création d'une sorte de «holding» regroupant tous les éléments actifs en matière de protection de la population. Je me réjouis des confrontations qui vont avoir lieu dans un esprit constructif, sur la voie qui mène à la nouvelle protection de la population.

Conseiller aux Etats
Willy Loretan,
Président central de l'USPC

Cara lettrice, caro lettore

La protezione civile è viva e vegeta e non sarà soppressa! Quest'anno ha dato prova della necessità della sua esistenza e del suo valore con interventi sul fronte delle valanghe, delle inondazioni e dei richiedenti l'asilo. Per far ciò sono necessarie molte persone, un numero sufficiente di donne e uomini pronti all'intervento. Ma chi può contare su questo potenziale? La protezione civile e solo lei. Il progetto «Protezione della popolazione» è stato avviato e porterà una struttura civile globale a livello cantonale, regionale e comunale per la condotta, la protezione, il salvataggio e l'aiuto in situazioni straordinarie fino al superamento delle catastrofi. La protezione della popolazione sarà organizzata secondo un sistema modulare con i mezzi già esistenti (protezione civile, pompieri, polizia, samaritani, servizi tecnici).

L'ultimo convegno autunnale dell'USPC ha dimostrato che la base della protezione civile può sì accettare questa idea, ma non quella dello spezzettamento della protezione civile nei suoi diversi compiti e servizi. Il contenuto del convegno è stato chiaro: «Vogliamo che la protezione civile continui ad esistere per sé stessa, come organizzazione, sotto l'egida della protezione della popolazione. L'anno 2000 ha pronto per l'USPC ancora un altro compito importante: la stretta collaborazione tra le organizzazioni di protezione civile attive a livello federale e cantonale in vista di una fusione e la creazione di una specie di «holding» di tutte le associazioni operanti nella protezione della popolazione. Sono lieto di poter affrontare i confronti in modo costruttivo sulla strada della nuova protezione della popolazione.

Consigliere agli Stati
Willy Loretan,
Presidente centrale dell'USPC